

4. Leulseged Worku. Ethiopia: Power of Cartoons for Social Political Views. AllAfrica. 13 october 2017. URL : <https://allafrica.com/stories/201710160716.html> (дата звернення: 14.10.2019).
5. Мавка. Лісова пісня. Про проект. URL : <https://mavka.ua/uk/about> (дата звернення: 14.10.2019).
6. Попов С.А. «Анімаційне виробництво: типологія та еволюція образних засобів». URL : <http://cheloveknauka.com> (дата звернення: 14.10.2019).
7. Крижанівський Б.М. Мистецтво мультиплікації. Київ : Рад. школа, 1981. 118 с
8. Видео инфографика. Анимация vs Мультипликация: в чем разница? URL : <https://videoinfographica.com/animaciya-vs-multiplikaciya-v-chyom-raznic> (дата звернення: 14.10.2019).

**К.Д. Мараховская. Феномен украинской анимации: исторический контекст. – Статья.**

**Аннотация.** В статье уточняется определение понятий «мультипликация» и «анимация». Установлено, что данные понятия различаются, в первую очередь, по технологии создания, они обозначают различные процессы деятельности, термин «мультипликация» является более узким, технически ориентированным и составляет значительную часть термина «анимация». Также в статье представлены основные достижения украинской анимации с начала XX века до современности.

**Ключевые слова:** мультипликация, анимация, технологии, анимационное искусство, анимационный фильм.

**К. Marakhovska. The phenomenon of Ukrainian animation: historical context. – Article.**

**Summary.** The article clarifies the definitions of the concepts of “animation” and “animation”. It was established that these concepts differ primarily in the technology of creation, they denote various processes of activity, the term “animation” is narrower, technically oriented and makes up a significant part of the term “animation”. The article also presents the main achievements of Ukrainian animation from the beginning of the 20th century to the present day.

**Key words:** animation, animation, technology, animation art, animation film.

**УДК 378.37.025-057.87**

**С.Ф. Панов**

кандидат технических наук, доцент,  
доцент кафедры зарубежной филологии  
Таврического национального университета имени В.И. Вернадского,  
г. Киев, Украина

## **ФОРМИРОВАНИЕ СОЗНАТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ К ЗАНЯТИЯМ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

**Аннотация.** В работе рассматриваются технологии управления процессом формирования направленности личности студентов вузов на занятиях по техническому переводу с позиции системного подхода. Студентам необходимо ставить четкие, хорошо поставленные практические задачи.

**Ключевые слова:** педагогическая технология, управление, глобализация, направленность личности, технический перевод.

**Введение.** Глобализация в современном мире существенно влияет на все стороны жизни общества. Она приводит к интернационализации как производства, так и общества, в условиях формирующего информационного пространства. «Глобализацию мы понимаем как процесс всемирной, политической и культурной интеграции. Основными характеристиками которой являются мировое разделение труда, миграция в масштабах всей планеты денежных, человеческих и производственных ресурсов» [1, с. 27].

Все это сопровождается интеграционными процессами, в ходе которых в мире образовались такие объединения, как:

ЕС (Европейский союз ФРГ, Франция, Италия, Нидерланды, Бельгия, Люксембург 1993 г.);

СНГ (содружество независимых государств 1991 г.);

ШОС (Шанхайская организация сотрудничества, куда входят Китай, Россия, Казахстан, Таджикистан, Киргизия и Узбекистан 2001 г.);

БРИКС (Ассоциация пяти основных национальных экономик таких стран, как Бразилия, Россия, Индия, Китай, ЮАР 2010 г.);

НАФТА (Объединение стран Северной Америки: Канада, Мексика и США 1994 г.);

ООН (Глобальная международная организация 1945 г.);

НАТО (Международная межправительственная организация военно-политический союз 1949г.);

ОПЕК (Организация стран экспортеров нефти 1960 г.);

ССАГПЗ (Совет сотрудничества арабских государств Персидского залива 1981 г.);

ОБСЕ (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе 1973 г.);

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (ASEAN), 1967.

**Изложение материала.** При этом преобразуется геополитическая карта мира. Ведется борьба за геополитическое пространство и лидерство в этом процессе. На роль таких лидеров претендуют Европа во главе с Германией, Россия, Китай, Япония, страны мусульманского мира [2, с. 5].

Основу мирового производства составляют такие транснациональные корпорации, как General Electric, Royal Dutch Shell, Toyota Motor, Volkswagen. Отличительной чертой глобализации становятся стандарты жизни общества и стремление к повышению ее качества [3].

**ISO 9001** – это международный стандарт качества, оценивающий организацию менеджмента в различных структурах: заводах, холдингах, торговых центрах, предприятиях, а также в системе образования. Он включает восемь фундаментальных принципов, которые оценивает специальная комиссия:

- 1) ориентир на клиента;
- 2) лидерство;
- 3) вовлечение вновь обученного персонала;
- 4) системный подход к управлению;
- 5) постоянное улучшение качества;
- 6) принятие решений на основе реальных фактов;
- 7) взаимовыгодные отношения с поставщиками.

При этом в современных глобализационных процессах происходит взаимосвязь с такими понятиями, как: социализация, развитие, образование, наука, технический прогресс, дигитализация в обществе. Широко разрабатываются вопросы новых технологий для реализации формирования потребностей человека в переводе с иностранных языков, а именно технической и научной литературы, по заранее системному спроектированному учебно-воспитательному процессу обучения.

Влияние глобализации в системе образования ощущается и в том, что английский (американский) язык стал стремительно распространяться, при этом в украинской научной и образовательной системе происходит отказ от национальной терминологии в пользу американской. Заметим, что в это же время во Франции применяют штрафы к тем, кто использует английские слова там, где можно обойтись французскими. Ученые говорят о губительном влиянии глобализации на культуру. Так, этому вопросу большое внимание уделяет Й. Шмайс [4].

Проблема повышения качества высшего образования в условиях глобальных мировых вызовов, информатизации общества и образования, трансформации дидактики и применяемых в образовании педагогических систем относится к общенаучному уровню методологии исследования, предполагая решение следующих задач:

- выявление сути понятия «качество технического перевода»;
- выработка основополагающих теоретико-методологических положений в области переводоведения;
- установление факторов, влияющих на качество перевода в условиях его информатизации;
- установление взаимосвязи между конкурентоспособностью образования технического переводчика и информатизацией общества.

Единое мнение отечественных исследователей о необходимости рассмотрения качества образования как интегральной характеристики, объединяющей качество образовательного процесса, его результатов и качество функционирования всей образовательной системы позволило ученым представить качество высшего образования в виде иерархии социально значимых свойств образовательного результата, образовательного процесса и образовательной системы [5].

Отличительной чертой педагогической системы формирования знаний по техническому переводу является то, что она вытекает из глубоко продуманной, творческой и созидательной работы по оценке

и гармонизации многих факторов, определяющих эффективность процессов формирования качественного перевода. В этой работе нельзя опираться на стандартные и стереотипные старые решения этих задач, а следует решать их креативно, творчески, осознанно, с использованием новых компьютерных технологий.

Первые научные разработки в области научно-технического перевода осуществлялись пионерами этого направления, такими учеными, как Л. Бархударов, В. Комиссаров, Л. Латышев Н. Морозов, А. Федоров и др. [6–10]. Вопросам по созданию переводческого инструментария научно-технических текстов посвящены труды И. Алексеевой, Е. Комиссарова и др. [11; 12]. Общие проблемы подготовки переводчиков рассматривали в трудах украинские и зарубежные ученые Т. Кияк, И. Корунець, J. Albrecht, H. G. Hönig, P.A. Schmitt [13–17].

В связи с тем, что характеристика любого учебно-воспитательного процесса представляет собой описание некоторой педагогической системы (в нашем случае – обучение переводу), естественно, что педагогическая технология представляет собой проект определенной педагогической системы, реализуемой в педагогической деятельности специалистов в сфере перевода. Таким образом, педагогическая технология перевода для студента будет рассмотрена с позиций системного подхода. Вместе с тем эффективность разрабатываемой педагогической технологии обуславливается не только ее содержанием, но и взаимосвязью составляющих ее компонентов. В этой связи уместно охарактеризовать процесс взаимодействия основных слагаемых педагогической технологии формирования компетенции переводчика.

Образовательная система, складывающаяся в Украине в настоящее время, должна опираться не только на достижения мировой науки, но и на использование идей научных школ, которые сформировались ранее. В этом плане следует отметить «духовно-практическую ценность русского космизма XIX–XXI вв. и особенно наследие великого русского ученого Владимира Ивановича Вернадского, разработавшего теорию ноосферы» [18, с. 36].

В связи с вышесказанным в настоящее время происходит переход от традиционного к коммуникативному подходу в преподавании иностранных языков. Каковы же основные черты такого подхода? Во-первых, это ориентация на личность студента; во-вторых – применение приближенных к реальной жизни ситуаций, в которых имеются возможности для активного использования изучаемой лексики, в-третьих, реализация творческого подхода, стимулирующего студентов на порождение высказываний [19, с. 114].

При таком гуманистическом подходе во время общения студенты свободно выражают свои мысли и чувства, при этом находясь в фокусе внимания остальных участников этого процесса. Также, что очень важно, студенты чувствуют себя спокойно, поскольку никто их не ругает за ошибки. В результате этого исчезают типичные для традиционного учебного процесса психологические, языковые барьеры, которые негативно сказываются на общей мотивации студента к изучению иностранного языка. На занятиях не нужно бояться говорить и делать ошибки, потому что не совершает ошибок только тот, кто вообще ничего не делает. Если что-то неправильно в речи студента, то это можно исправить, потренироваться с новыми конструкциями и улучшить качество высказываний на иностранном языке.

Известно, что для формирования сознательного отношения к занятиям английским языком необходима достаточная мотивация. Мотивация (от лат. *movere*) – это «побуждение к действию; психофизиологический процесс, управляющий поведением человека, задающий его направленность, организацию, активность и устойчивость» [20].

Так, во время обычного словарного диктанта можно поменять привычный порядок (обычно диктуем слова на родном языке, а студенты записывают их по-английски), то есть в середине диктанта студенты вдруг слышат одно-два слова по-английски. Такие неожиданные изменения привлекают внимание и развивают навыки перевода в обратную сторону (с английского языка на украинский).

В решении проблемы мотивации нужно опираться на личностные качества людей, с которыми приходится работать. Какие же они, современные студенты? Современные студенты очень любознательные, инициативные люди, открытые к новым видам и формам деятельности. У них разносторонние интересы, и преподавателю следует учиться использовать такого рода информацию при разработке нестандартных упражнений и видов деятельности, призванных повысить мотивацию к изучению языка. Для своих занятий можно подобрать неординарные факты об англоязычных странах, привычках и обычаях людей, живущих в них. Важно использование заданий, нацеливающих студентов на самостоятельный поиск знаний, расширяющих их кругозор. Такие задания следует подбирать индивидуально для каждой группы, учитывая их языковой и общекультурный уровни, а также сферы интересов.

Изучение грамматики является часто одним из проблемных моментов и с точки зрения мотивации, и с точки зрения практики. Грамматика является самым систематизированным уровнем языка. Студентам технических специальностей хорошо знакомо понятие системы, и они обычно не испытывают трудностей с пониманием материала, однако система предполагает работу по схеме «правило – обработка – закрепление», что вызывает падение уровня мотивации, особенно на этапе «закрепление». Ряд студентов полагает, что достаточно всего одного компонента схемы – узнать «правило», поэтому нужно уделять серьезное внимание разъяснению того, что такое приобретение навыка.

**Выводы.** Главная особенность Украины заключается в том, что географически она осуществляет связь «Запад – Восток». Поэтому модернизация образования в нашей стране не может и не должна произойти только за счет принятия всех стандартов Запада и подчинения им. Такие страны Востока, как Япония и Республика Корея (Южная Корея), в ходе «экономического чуда» смогли осуществить коренную перестройку системы образования, что позволило вывести экономики этих стран на новый уровень. В настоящее время эти страны все чаще мелькают в числе мировых лидеров по выпуску современной промышленной продукции, отличающейся высокой наукоемкостью, конкурентоспособностью и пользующейся спросом в мире. Главная экономическая задача Украины сегодня – переход от сырьевой экономики к постиндустриальной. Это возможно при условии создания системы образования, компетентных технических переводчиков, в полной мере отвечающих вызовам современности.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Наливайко Н.В. Глобализация и изменение ценностных ориентиров российского образования. *Философия образования*. 2012. № 6(45). С. 27–32.
2. Сидоренко Е.В. Особенности исследования геополитической картины мира в условиях глобализации. *Философия образования*. 2013. № 1(46). С. 4–9.
3. На заседании по вопросу оказания помощи в области торговли туризм признан ключевым сектором с высокой результативностью. URL : <http://media.unwto.org/ru/press-release/2013-07-18>.
4. Шмайс И. Культура под угрозой: от эволюционной онтологии к экологической политике : монография / пер. с чешского О. Бергер. Новосибирск : Изд-во СО РАН, 2012. 260 с.
5. Селезнева Н.А. Качество высшего образования как объект системного исследования: лекция-доклад. Москва, 2004.
6. Бархударов Л.С. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). Москва : Изд. «Высш. шк.», 1967. 284 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 1999. 187 с.
8. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учебно-методическое пособие. Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с.
9. Морозов М.М. Пособие по переводу. Москва : Изд литературы на иностранных языках, 1956. 146 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва : Высшая школа, 1983. 303 с.
11. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2003. 288 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва : Высш. шк., 1990. 253 с.
13. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
14. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
15. Albrecht J., Baum R. Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart. Tübingen (Narr), 1992.
16. Hönig, Hans G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg-Verl., 1995. 196 s.
17. Schmitt P.A. Fachtexte für die Übersetzer-Ausbildung: Probleme und Methoden der Textauswahl. In: Ehnert r. Schleyer W. (Hgg.) : Übersetzen im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Übersetzungswissenschaft-Annäherung an eine Übersetzungsdidaktik. Regensburg (AkDaF). 1987. S. 111–151.
18. Дик В.П., Ушакова Е.В., Майер Б.О., Наливайко Н.В., Паршиков В.И. Социологическое знание, разнообразие концептуальных моделей общества и современного образования. *Профессиональное образование в современном мире*. 2013. № 3(10). С. 35–45.
19. Архипова Е.И., Коваленко Г.А., Филатова Р.М. Формирование коммуникативной компетенции магистрантов в неязыковом вузе. *Иностранный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания: материалы научно-практической конференции (4-5 июня 2009 г.)* / Сост. Н.К. Иванова. Иваново : Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2009. С. 113–117.
20. Мотивация. URL : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мотивация> (дата обращения: 14.12.2016).



**С.Ф. Панов. Формування свідомого ставлення студентів до занять із технічного перекладу в умовах глобалізації. – Стаття.**

**Анотація.** У роботі розглядаються технології управління процесом формування спрямованості особистості студентів вузів на заняттях із технічного перекладу з позиції системного підходу. Студентам необхідно ставити чіткі, добре поставлені практичні завдання.

**Ключові слова:** педагогічна технологія, управління, глобалізація, спрямованість особистості, технічний переклад.

**S. Panov. The formation of a conscious attitude of students to classes in technical translation in the context of globalization. – Article.**

**Summary.** The paper discusses the technology of managing the process of forming the orientation of the personality of university students in the classes on technical translation from the perspective of a systematic approach. Students need to set clear, well-defined practical tasks.

**Key words:** pedagogical technology, management, globalization, personality orientation, technical translation.

УДК 008(477. 74-25 Од)

**А.А. Синишин**

заслуженный художник Украины,

доцент кафедры графического дизайна

Международного гуманитарного университета,

г. Одесса, Украина

## ЭКСЛИБРИС – ВИД ГРАФИЧЕСКОГО ДИЗАЙНА

**Аннотация.** Статья посвящена элитарному жанру графического искусства – книжному знаку (“Ex libris” в переводе с латинского – «из книг») и его роли в учебном процессе на кафедре графического дизайна. Дано краткое сообщение о современных одесских художниках, работающих в этом жанре, и о собирателях (коллекционерах) экслибрисов. Акцентируется внимание на одном из видов книжного знака – гласном экслибрисе – с иллюстрациями автора статьи.

**Ключевые слова:** графический дизайн, экслибрис, гласный экслибрис, кафедра дизайна, художники и коллекционеры Одессы.

Если сегодня многие люди знакомы с искусством театра, кино, музыки, живописи, литературы и т.д., то об искусстве экслибриса знают немногие. Так что же такое экслибрис? Экслибрис (от лат. ex libris – «из книг») – книжный знак, удостоверяющий владельца книги. Родина экслибриса – Германия XV века. Простой экслибрис представляет собой бумажный ярлык с именем владельца книги, который наклеивался на левую сторону форзаца и являлся как бы «охранной грамотой» от посягательств на её принадлежность. Желание отметить книгу знаком принадлежности к личной библиотеке стало одной из самых благородных собственнических идей человечества. Со временем экслибрис превратился в полноценное художественное произведение печатной графики. Художественная составляющая в книжном знаке важна, особенно для экслибриса, утратившего связь с книгой, выступающего в качестве самостоятельного произведения графического искусства. Многочисленные международные биеннале и триеннале демонстрируют выдающиеся образцы графики малой формы и свидетельствуют о многократно возросшем интересе художников к этому элитарному искусству во всем мире. В итоге книжный знак стал страстным объектом коллекционирования. Книга с экслибрисом многократно увеличивалась в цене.

Книжные знаки по своему содержанию подразделяются на виды: гербовые, вензелевые, сюжетно-тематические, шрифтовые и гласные; наибольшее распространение получили сюжетно-тематические.

Экслибрис принадлежит к тиражной графике, позволяющей использовать самые разнообразные техники и материалы для основы печатной формы: резцовая гравюра, офорт, литография, ксилография, линогравюра (появилась в конце XIX в.), сухая игла, принт, офсет и другие.